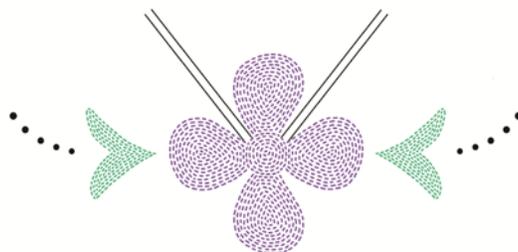


National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de consignation de la vérité
Première partie : Consignation des déclarations
Première Nation de Membertou
Unama'ki (Île du Cap-Breton), Nouvelle-Écosse**



PUBLIC

Lundi 30 octobre 2017

Déclaration - Volume 62

**Shirley Christmas,
En lien avec Emma Ann Paul**

Déclaration consignée par Debbie Bodkin

INTERNATIONAL REPORTING INC.

41-5450 Canotek Road, Ottawa (Ontario) K1J 9G2

E-mail : info@irri.net – Téléphone : 613 748-6043 – Télécopieur : 613 748-8246

II

AVERTISSEMENT

L'emploi de crochets [] dans la présente transcription indique que des modifications ont été apportées à la transcription certifiée afin de remplacer les informations jugées inaudibles ou indéchiffrables par le transcripteur d'origine. Les modifications ont été complétées par l'écoute de l'enregistrement audio source de la procédure et ont été apportées par Bryana Bouchir, greffière de l'enquête publique auprès de l'Enquête nationale sur les femmes, les filles et les personnes 2ELGBTQQIA autochtones disparues et assassinées, le 13 juillet 2018 à Vancouver, en Colombie-Britannique.

III

TABLE DES MATIÈRES

Déclaration - Volume 62

30 octobre 2017

Témoin : Shirley Christmas

PAGE

Témoignage de Shirley Christmas1

Attestation de la sténographe 52

Déclaration consignée par Debbie Bodkin

Documents déposés avec le témoignage : Aucun

Déclaration publique
Shirley Christmas
(Emma Ann Paul)

1

Membertou (Nouvelle-Écosse)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

--- Début de la séance le lundi 30 octobre 2017 à 12 h 45.

MME DEBBIE BODKIN : Je vais donc allumer l'enregistreur vidéo et l'enregistreur audio. Je répète donc que je m'appelle Debbie Bodkin et je suis responsable de consignation des déclarations auprès de la Commission. Et mon travail ici aujourd'hui consiste à vous aider à faire entendre votre vérité, votre histoire, de la manière qui vous convient.

Nous sommes le lundi 30 octobre et il est 12 h 45. Et nous sommes à Membertou, en Nouvelle-Écosse. Vous sentez-vous capable de vous présenter? (~~Inaudible~~) [Pouvez-vous me donner] votre nom complet?

MME SHIRLEY CHRISTMAS : Je m'appelle Shirley Christmas. Mon nom de jeune fille est Paul.

MME DEBBIE BODKIN : OK. Et d'où êtes-vous originaire, Shirley?

MME SHIRLEY CHRISTMAS : Membertou.

MME DEBBIE BODKIN : Membertou. OK. Est également ici avec nous Jackie. Pourriez-vous nous donner votre nom complet?

MME JACKLYN PAUL : Je m'appelle Jacklyn Paul (ph) et je proviens de la Première Nation de Sipekne'katik ~~et j'aide~~ et je travaille comme soutien [en matière de santé].

1 **MME DEBBIE BODKIN** : Merveilleux.

2 Merveilleux. Donc, nos téléphones portables sont éteints et
3 l'enregistrement a commencé. Si vous me voyez prendre des
4 notes, elles servent uniquement à me rappeler les questions
5 que je pourrais poser. Je ne prends pas des notes de votre
6 témoignage, c'est simplement un aide-mémoire pour moi.

7 Je répète encore une fois que tout ce qui
8 est enregistré, ainsi que les fichiers audios sont transmis
9 à la Commission, qui les conserve. Imaginez cet endroit
10 comme un lieu sûr et confortable. Si vous avez besoin d'une
11 pause parce que l'entretien dure longtemps, faites-le-moi
12 savoir. Il n'y a aucun problème. En réalité, c'est vous qui
13 décidez ici. Je vais simplement vous aider du mieux que je
14 peux à mesure que nous ~~grandissons~~ [avançons].

15 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ce n'est pas la
16 première fois qu'on me dit ça.

17 **MME DEBBIE BODKIN** : Oh, d'accord. Eh bien,
18 c'est moi qui le dis et j'espère que votre témoignage
19 permettra d'obtenir une issue satisfaisante.

20 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : L'autre s'était
21 plutôt bien passé aussi.

22 **MME DEBBIE BODKIN** : Oh, d'accord.

23 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : C'est juste --

24 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est bon à savoir.

25 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais.

1 **MME DEBBIE BODKIN** : Avez-vous d'autres
2 questions avant d'entrer dans le vif du sujet? Donc quand
3 vous voulez commencer -- vous avez votre café à proximité
4 et si vous avez besoin d'eau, dites-le-moi. Nous avons --

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Oui.

6 **MME DEBBIE BODKIN** : -- des mouchoirs ici.
7 Nous avons également un sac pour jeter les mouchoirs ici si
8 --

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Non, je crois que je
10 préfère qu'on commence par ma sœur cadette.

11 **MME DEBBIE BODKIN** : OK.

12 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Elle s'appelait
13 Emma. Emma Ann Paul. Et ce jour-là -- elle avait tout juste
14 24 ans. Elle avait trois enfants et vivait en face de chez
15 moi. Enfin, pendant un moment.

16 **MME DEBBIE BODKIN** : Ici à Membertou?

17 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais. Et on
18 s'entendait très bien. Vous savez, nous -- nous nous
19 entraidions, quels que soient nos rêves ou nos objectifs.
20 Elle m'appelait toujours Sho-Sho (ph). Je ne sais pas d'où
21 vient ce surnom, mais c'est comme ça qu'elle m'appelait,
22 Sho-Sho. En tout cas, elle -- je ne sais pas, je n'arrive
23 pas à me souvenir exactement des jours, des mois ou des
24 choses comme ça, mais elle ne vivait plus en face de chez
25 moi. Elle -- elle a donné ses enfants à son -- au père de

Déclaration publique
Shirley Christmas
(Emma Ann Paul)

4

1 ses enfants. Et elle a rencontré cet autre homme. Je
2 suppose qu'elle ne voulait pas d'enfants, ni rien, je ne
3 sais pas ce que c'était, mais en tout cas, elle -- le père
4 a pris les enfants.

5 **MME DEBBIE BODKIN** : Ils étaient combien?

6 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Hein?

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Combien avait-elle
8 d'enfants?

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Trois.

10 **MME DEBBIE BODKIN** : Trois?

11 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais. Et elle a
12 emménagé avec ce gars, [Copain]. Je peux dire son nom ou
13 pas?

14 **MME DEBBIE BODKIN** : Absolument, sans
15 problème.

16 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : [Copain] -- Je
17 suppose qu'ils étaient ensemble depuis un moment. Je ne
18 sais pas vraiment, car nous n'avons pas gardé contact. Je
19 ne la voyais que de temps en temps. Et quelques jours avant
20 -- avant...

21 **MME DEBBIE BODKIN** : Prenez tout le temps
22 qu'il vous faut.

23 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Quelques jours avant
24 qu'on ne trouve son corps, elle est venue à ce ~~(inaudible)~~
25 [me voir]. Juste pour (inaudible) je suppose. Et elle

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 portait une écharpe autour du cou. Et on était en plein
2 été, il faisait plutôt chaud. Et je -- je ne suis pas du
3 genre à poser des questions, vous voyez? Mais j'observe, et
4 j'ai remarqué que sur son cou -- enfin, au début, j'ai cru
5 que c'était de petites taches, mais ce n'était pas le cas.
6 C'était des marques, comme des bleus. Je ne lui ai pas posé
7 de questions et -- et nous avons parlé pendant un moment et
8 -- je lui ai demandé, je lui ai dit, « Tout va bien? ».
9 Elle m'a répondu, « Ouais ». J'ai dit, « Tout se passe bien
10 entre vous? ». Elle est restée silencieuse pendant une
11 minute, puis m'a répondu, « Ouais ». Je lui ai demandé,
12 « Tu en es sûre? ». Elle m'a répondu, « Ouais » et a
13 ajouté, « Ne t'inquiète pas ». Elle m'a dit qu'elle avait
14 l'intention de le quitter, vous savez? Qu'elle avait trouvé
15 quelqu'un d'autre qui se souciait vraiment -- d'elle. Et
16 j'ai dit, « D'accord ». Et c'est la dernière fois que j'ai
17 vu ma sœur en vie. Quand elle est partie de chez moi.

18 Ce n'est que quelques jours plus tard, quand
19 ils ont trouvé ~~ça~~ [son corps] et ont découvert qu'elle
20 avait été assassinée et laissée à l'arrière -- elle avait
21 été étranglée. Et -- l'homme, il n'était nulle part, vous
22 savez, impossible de le trouver. Et il -- j'étais en colère
23 contre moi-même. Je me suis sentie coupable pendant très
24 longtemps. Parce que j'aurais dû dire quelque chose. Je ne
25 sais pas ~~si on~~ [si ça] aurait pu changer quelque chose,

1 vous voyez? Mais peut-être que si j'avais dit quelque
2 chose, elle serait encore avec nous. Je ne sais pas.

3 **MME DEBBIE BODKIN** : Ouais.

4 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : J'ai l'impression de
5 ne pas avoir rempli mon rôle de grande sœur. Et je pense
6 que je ne me le pardonnerai jamais. J'y pense encore.
7 Surtout quand je la vois. ~~Elle avait l'air (inaudible)~~
8 [enfants]. Je ne sais pas pourquoi je n'arrive pas à me le
9 pardonner. Je n'en parle à personne. Je n'en parle même pas
10 à ma mère. Je n'en parle à aucune de mes sœurs. Je n'en
11 parle pas à mes enfants. Je n'en parle à personne. Je garde
12 tout à l'intérieur. Peut-être parce que j'ai peur, vous
13 savez, qu'on me dise des choses comme, « Eh bien, tu aurais
14 dû dire quelque chose ». Vous savez, vous êtes -- vous êtes
15 la grande sœur, vous êtes censée faire ça. Censée faire ça.
16 Mais le problème, c'est que je ne fais
17 généralement pas -- comment dire ça? Me mêler des histoires
18 des autres. Et même à l'époque de ma propre histoire, je
19 n'en ai parlé à personne, vous savez? Parce que c'est
20 important pour moi la vie privée, vous voyez? Ce qui se
21 passe à la maison reste à la maison. Personne d'autre ne
22 doit savoir -- ou quelque chose comme ça. Et -- mais je
23 m'en suis vraiment mordu les doigts de n'avoir rien dit,
24 j'aurais dû.

25 **MME DEBBIE BODKIN** : Ça doit être difficile

1 de vivre avec toute cette culpabilité.

2 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Maintenant, mes
3 petites-filles ont grandi et jusqu'à présent, deux d'entre
4 elles fréquentent un compagnon violent. Enfin, une l'a
5 quitté, mais l'autre n'arrête pas de revenir. Et c'est
6 difficile à vivre pour une grand-mère.

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

8 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et vous pouvez leur
9 parler, vous savez? Parce que je ne voulais pas commettre
10 la même erreur qu'avec ma sœur. Alors, je leur ai parlé.
11 Une a été frappée et a quitté son compagnon. Elle et sa
12 fille sont -- eh bien, elle est maintenant en couple avec
13 un autre homme. Mais [l'autre], elle n'arrête pas de
14 revenir. Vous savez, et je n'arrête pas de lui dire, « Il
15 ne va pas changer ». Je lui ai dit, « Chaque fois que ça
16 arrive, ça empire ». « Mais non, mamie. Il changera -- il
17 est juste fatigué. Il travaillait. » Et je lui ai dit,
18 « Il n'y a aucune excuse. Si un homme aimait véritablement
19 sa petite-amie ou sa femme, il ne lèverait pas la main sur
20 elle ».

21 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

22 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Sans même parler de
23 hausser la voix, vous voyez? Donc je -- je lui ai parlé de
24 son grand-père et de la vie que j'avais avec lui. Je lui ai
25 raconté quelques histoires, je ne lui ai pas tout dit,

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 juste certaines choses. Et je lui ai dit qu'il m'avait
2 fallu des années, mais que finalement -- je lui ai dit,
3 « Après un certain accident, j'en ai eu assez. Quand il a
4 commencé à s'en prendre à mes enfants », j'ai dit, « ton
5 père et tes oncles, ça a été trop ». Je ne pouvais pas --
6 je serais restée et j'aurais accepté les coups. Mais dès
7 qu'il a commencé avec mes enfants, j'ai dit, « Non, ça
8 suffit ».

9 Et ce n'était qu'un petit incident parmi
10 d'autres, vous savez? Quand j'y pense, si j'étais restée,
11 je pense que je serais maintenant avec ma sœur.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : J'aurais été tuée.
14 Vous savez, j'y pense beaucoup. Et je suis reconnaissante
15 d'avoir eu le courage de partir. Même si, je pouvais
16 toujours entendre la voix de ma mère disant que si vous
17 vous étiez mariée, c'était pour la vie et il fallait s'y
18 tenir, vous voyez? Mais peu importe. Je ne pouvais
19 simplement plus.

20 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

21 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : À partir du moment
22 où ça impliquait la sécurité de mes enfants, je devais
23 faire quelque chose. Ouais. C'est difficile de parler de ce
24 genre de choses à ma mère, car elle est très vieux jeu. Et
25 il lui a fallu du temps pour me reparler après que j'ai

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 demandé le divorce. Vous savez, il a fallu quelques années,
2 mais nous sommes proches maintenant.

3 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est bien.

4 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous savez, il a
5 fallu -- eh bien, nous ne nous sommes pas rapprochées
6 directement. Ça s'est juste fait, je ne sais pas, il y a
7 six ou sept ans je crois, et ma mère et moi sommes proches.

8 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est bien.

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : J'ai passé beaucoup
10 de temps avec elle. Vous savez, elle parle toujours de son
11 enfance, et son enfance a été bien différente de la mienne.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Dites-m'en plus. Comment
13 était la sienne?

14 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Son enfance était
15 plus -- une enfance plus heureuse et plus comme ce qu'un
16 enfant devrait vivre.

17 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

18 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je n'ai pas eu ça.
19 Il s'est passé tellement de choses dans ma vie, tellement
20 de souffrances. Je ne me souviens pas de mon enfance parce
21 que j'ai passé la majorité de mon enfance dans un
22 pensionnat indien. C'est pour ça que je dis toujours que je
23 n'ai pas eu d'enfance.

24 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

25 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je -- et je -- et

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 quand j'entends celle de ma mère, j'ai toujours
2 l'impression que c'est moi. C'est mon enfance, vous savez?
3 Je -- et j'adore écouter ses histoires. Et je sais que je
4 ne vivrai jamais ça.

5 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

6 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je sais que je ne
7 récupérerai jamais cette partie de ma vie. Peut-être que
8 c'est pour ça qu'aujourd'hui, je -- j'ai un cœur d'enfant.
9 J'adore Halloween. Je n'ai jamais eu d'Halloween. Dans mes
10 souvenirs, le premier Halloween date de mes 12, 11 ou
11 12 ans, et je n'étais plus au pensionnat. Mais c'était mon
12 premier Halloween à Membertou.

13 **MME DEBBIE BODKIN** : Pouvez-vous m'en dire un
14 peu plus sur la période où vous étiez au pensionnat indien
15 et celle où vous n'y étiez plus?

16 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Hein?

17 **MME DEBBIE BODKIN** : Les -- les années,
18 pouvez-vous me dire, par exemple, quand vous êtes entrée
19 dans le pensionnat indien?

20 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Quand j'avais cinq
21 ans.

22 **MME DEBBIE BODKIN** : Cinq ans? Et où était-
23 ce? Quelle école? Quelle école? Où était-elle?

24 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : À Shubenacadie.

25 **MME DEBBIE BODKIN** : OK. Et donc, quand vous

Déclaration publique
Shirley Christmas
(Emma Ann Paul)

12

1 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- est une autre
2 période de l'année où je redeviens une enfant.

3 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm. C'est
4 magnifique.

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous savez, vous
6 vous sentez si --

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Vous ressentez l'amour
8 et --

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais. L'esprit de
10 Noël, je l'ai eu de ma mère, car elle faisait pareil avec
11 nous. Elle faisait toujours en sorte que nous profitions de
12 Noël.

13 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

14 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Que nous soyons
15 heureux, vous comprenez?

16 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

17 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et j'ai continué
18 avec mes enfants. Mes enfants font de même avec les leurs.

19 **MME DEBBIE BODKIN** : Merveilleux.

20 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous comprenez? Et
21 je fête toujours Halloween, je fête toujours Noël.

22 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

23 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous comprenez? Avec
24 une différence maintenant --

25 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

1 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- ce serait -- je
2 pense que Noël est le cinquième -- ce sera -- j'ai -- un
3 repas annuel pour -- pour la police régionale de Membertou.

4 **MME DEBBIE BODKIN** : Oh, vraiment?

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et ce sera la
6 cinquième année.

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Que vous organisez ce
8 repas?

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Que je partage le
10 repas de Noël avec eux. Ils viennent à la maison, vous
11 voyez, et c'est -- j'appelle ça un repas de remerciement.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est magnifique.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous savez, c'est
14 tout moi. Je -- j'aime -- je suis généreuse et j'aime voir
15 les gens heureux. Peut-être parce que, je ne sais pas, je
16 dis toujours que je n'étais pas heureuse lorsque j'étais
17 jeune. C'était une chose qui me déprimait et -- et -- mais
18 -- mais en grandissant, je me suis rendu compte que je
19 devais penser à moi.

20 **MME DEBBIE BODKIN** : Ouais.

21 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je me suis toujours
22 demandé pourquoi les gens disaient, « Vous devez penser à
23 vous ». Et je me sentais si égoïste --

24 **MME DEBBIE BODKIN** : Ouais.

25 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- quand quelqu'un

1 me disait ça. Vous savez, « Pensez à vous ».

2 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

3 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et vous vous dites
4 alors, « Pourquoi voudriez-vous penser à vous-même nom de
5 Dieu? ». Vous savez, et je vois -- et -- mais aujourd'hui,
6 je comprends ce que ça veut dire.

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Et qu'est-ce que ~~vous~~
8 ~~cherchez~~ [comment vous débrouillez] -vous?

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je suppose que c'est
10 le vrai moi, vous savez? Lorsque vous -- eh bien, j'ai
11 toujours senti que j'avais quelque chose à donner aux
12 autres. Mais je n'ai jamais pu le montrer. J'ai eu du mal à
13 me dévoiler vous savez, c'est surtout depuis que j'ai
14 commencé à parler de mon enfance, du pensionnat, que j'ai
15 commencé à réaliser qui j'étais, vous voyez? C'est ce qui
16 me motive.

17 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

18 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : C'est dommage que le
19 ~~reste d'entre eux~~ [du monde] ne puisse pas le voir.

20 **MME DEBBIE BODKIN** : Ouais. Et aviez-vous --
21 avez-vous des frères et sœurs qui ont également fréquenté
22 le pensionnat indien?

23 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais. Je les ai
24 protégés autant que j'ai pu. Les filles en tout cas, parce
25 que mon frère était de l'autre côté et je ne pouvais pas le

Déclaration publique
Shirley Christmas
(Emma Ann Paul)

15

1 voir. Ce n'était pas autorisé. Et il était -- nous sommes
2 très proches aujourd'hui, mon frère et moi.

3 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm. Et avec vos
4 sœurs? Vous êtes proche d'elles aussi?

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Pas vraiment.

6 **MME DEBBIE BODKIN** : Vous n'êtes pas aussi
7 proches?

8 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Non.

9 **MME DEBBIE BODKIN** : Combien avez-vous de
10 sœurs?

11 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Nous étions 11
12 sœurs.

13 **MME DEBBIE BODKIN** : 11.

14 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Cinq sont décédées.
15 Elles étaient toutes plus jeunes que moi. Et j'ai toujours
16 deux frères, alors il me reste cinq sœurs, je crois. Ou
17 quatre. Oui, quatre sœurs. Il me reste quatre sœurs. Je me
18 suis mariée quand j'avais 23 ans. Ouais. (~~Inaudible~~) à [Ex-
19 mari]. Et nous avons eu trois fils. J'ai eu deux enfants
20 avant [de le rencontrer] et ~~avant~~ (~~inaudible~~).

21 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

22 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Bien sûr, ~~la plupart~~
23 ~~de~~ [ces] relations sont [des histoires d'] une nuit
24 (~~inaudible~~). C'était -- c'était ma vie. Comme je l'ai dit,
25 je -- ma vie n'était pas géniale.

1 **MME DEBBIE BODKIN** : Donc vous avez eu cinq -
2 - cinq enfants, c'est ça? C'est ce que vous avez dit?

3 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Eh bien, j'ai adopté
4 ma plus jeune fille.

5 **MME DEBBIE BODKIN** : Oh, d'accord.

6 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais. C'était la
7 fille de ma sœur.

8 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Mais ma sœur m'a
10 demandé si je pouvais la prendre, parce qu'elle était
11 alcoolique. Et elle a dit qu'elle ne pouvait pas. Elle ne
12 voulait pas que les services à l'enfance viennent la
13 chercher. [À l'époque, c'était] ~~ça ne se passait peut-être~~
14 ~~pas bien pour~~ (inaudible) les services à l'enfance de
15 Sydney, vous voyez?

16 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

17 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ils étaient
18 impitoyables, vous savez? Donc j'ai accepté de la prendre
19 (inaudible) et c'était, j'étais toujours mariée à --

20 **MME DEBBIE BODKIN** : OK.

21 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- à [Ex-mari], vous
22 voyez?

23 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

24 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et nous avons le
25 magasin et tout. Nous étions (~~inaudible~~) [mais il était

1 tout de même un homme violent] qui buvait.

2 **MME DEBBIE BODKIN** : Et savez-vous d'où
3 provenait ce problème? C'était -- de son enfance [et ainsi
4 de suite] (*inaudible*) d'où il tirait ce caractère violent -
5 - de son enfance ou autre?

6 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Non, ses parents
7 s'entendaient très bien. Vous savez, je ne sais pas d'où il
8 tenait ça.

9 **MME DEBBIE BODKIN** : Pensez-vous qu'il est
10 aussi allé en pensionnat indien?

11 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je ne sais pas.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Ah bon? OK.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Il n'était pas
14 violent quand nous nous sommes rencontrés. Il l'est devenu
15 seulement après notre mariage. Et j'avais déjà un fils avec
16 lui. Et quand nous nous sommes mariés et mes deux autres
17 fils sont nés après, je me souviens quand mon plus jeune
18 fils, [Fils 1] avait, attendez. Il est né en janvier.
19 Janvier, février, il n'avait que trois mois. Et nous
20 vivions chez -- mon grand-oncle. Nous n'avions pas de
21 maison. Il construisait la maison. Ça lui a pris trois ans.
22 Il ne l'a toujours pas finie.

23 Quoiqu'il en soit, je vivais avec mon oncle,
24 mon grand-oncle et une nuit il -- ma belle-mère m'a appelée
25 et m'a dit, « Sors de la maison ». Elle a dit, « [Ex-mari]

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 arrive et il a une arme ». Et je n'ai pas eu le temps
2 d'habiller mes enfants ni de m'habiller. Et on était en
3 pleine tempête hivernale.

4 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je suis sortie par
6 la porte de derrière, j'ai pris mes bébés avec moi. Aucun
7 de nous n'avait de chaussures.

8 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Aucun de nous
10 n'avait de manteau. Et je me suis dirigée vers les bois. Je
11 ne savais pas où aller. Et il était là, à hurler, et vous
12 savez, on pouvait l'entendre. Alors j'ai marché dans les
13 bois, jusqu'à chez mes beaux-parents et je suis arrivée, et
14 nous avons essayé d'appeler la police et -- la police ne
15 voulait pas venir, car c'était la compétence collectivité
16 publique de la GRC ou quelque chose du genre. J'ai donc
17 appelé la GRC. Ils ont dit qu'ils ne pouvaient pas venir
18 parce que c'était la ville. Donc j'ai rappelé la ville et -
19 - et ils -- je ne sais pas ce qu'ils ont dit.

20 En tout cas, je -- j'étais chez ma belle-
21 mère et nous parlions. Et puis mon ex-mari est arrivé à la
22 maison et mon beau-père lui a dit, vous savez, il s'est
23 fâché et a commencé à lui hurler dessus en Mi'kmaq. En lui
24 disant de se calmer et des trucs du genre. Et -- et c'est
25 ce que mon beau-père m'a dit -- m'a dit de rentrer chez

1 moi, de rentrer à la maison. Donc, c'est ce que j'ai fait.

2 MME DEBBIE BODKIN : Vous vous souvenez de
3 l'année? Juste en --

4 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Hein?

5 MME DEBBIE BODKIN : Vous vous souvenez de
6 l'année? Comme de l'âge de vos enfants et --

7 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Voyons voir.

8 [Fils 1] est né en 77. Janvier.

9 MME DEBBIE BODKIN : Et c'était cette année-
10 là puisque vous avez dit qu'il était tout petit?

11 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Ouais.

12 MME DEBBIE BODKIN : Ouais.

13 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Ouais. Et donc,
14 c'est ce que j'ai fait, je suis rentrée à la maison. Et je
15 suppose qu'il -- ils -- ils l'ont gardé avec eux chez lui,
16 mais il est revenu à la maison. Et -- et puis les policiers
17 sont arrivés. Et ils se sont montrés sympathiques envers
18 mon ex. Ils le connaissaient par cœur, ils le
19 connaissaient mieux que moi, je suppose.

20 MME DEBBIE BODKIN : Mm-hmm.

21 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Je ne sais pas. Mais
22 ils lui ont dit de se calmer, et ils ont pris le fusil.
23 Et --

24 MME DEBBIE BODKIN : Et c'était les policiers
25 de la ville ou la GRC?

1 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : De la ville. Alors
2 il s'est calmé. Et il est resté calme pendant quelques
3 mois. Et puis, nous avons déménagé dans la maison de la rue
4 Maillard. Et c'est là qu'il a lancé son affaire, a eu un
5 magasin.

6 Et -- c'est à ce moment-là que nous -- eh bien, je ne sais
7 pas comment dire ça. Nous étions mariés. Mais je ne le
8 voyais jamais. Il rentrait à la maison après que nous
9 étions tous au lit. Les enfants ~~dormaient déjà, quand~~
10 [étaient au lit] et j'allais au lit. Et les seuls moments
11 où on le voyait, c'était le matin. Enfin, les enfants.
12 Enfin, moi -- les enfants ne le voyaient pas. Je le voyais.

13 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

14 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Parce qu'il était
15 endormi. Et puis je me levais avec les enfants, les
16 préparais et les envoyais à l'école et tout ça. Et quand
17 ils rentraient pour dîner, il n'était pas là, vous voyez?
18 Ça a duré des années. Et chaque fois qu'il se saoulait et
19 si quelqu'un s'énervait sur lui en ville, il revenait à la
20 maison et, je lui servais de punching-bag.

21 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

22 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous comprenez?
23 Comme je l'ai dit, nous avons un magasin. Et je devais
24 m'occuper du magasin parce qu'il était ouvert -- et il
25 ouvrait le magasin à 8 heures du matin. Et je devais

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 préparer les enfants pour l'école et tout ça. Donc ça
2 allait. Il était obsédé par l'argent. L'argent devait être
3 disposé d'une certaine manière quand on le rangeait la
4 nuit. Il fallait que tout l'argent soit comptabilisé. Les
5 billets devaient être comme neufs. Aucun pli. Les coins --
6 il ne devait pas y avoir de coin. On devait faire en sorte
7 qu'il n'y ait pas de coin, vous voyez.

8 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Donc je faisais tout
10 ça. Puis j'ai commencé à me fatiguer parce que mes journées
11 étaient longues, vous savez. Et avec quatre enfants, ce
12 n'était pas facile. Et je n'avais personne à qui me
13 confier, vous voyez. Je n'avais pas d'amis. Vous comprenez,
14 aucun ami particulier. Non --

15 **MME DEBBIE BODKIN** : Vous n'aviez pas le
16 temps. Vous étiez si occupée.

17 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Non. Donc il y a eu
18 une nuit, je -- j'ai juste dit, « Non ». J'ai dit, « J'ai -
19 - je n'en peux plus », vous voyez? Donc je n'ai pas compté
20 l'argent. Je n'ai rien fait. Je l'ai juste laissé là. Je
21 suis allée au lit. Il est revenu à la maison, il m'a
22 réveillée. Et il m'a dit -- il a dit, « Où est l'argent? ».
23 J'ai répondu, « Je l'ai laissé ». Il a dit, « Tu es censé
24 ranger cet argent ». Alors il m'a traînée hors du lit
25 jusqu'au magasin. Et j'ai dû aller chercher l'argent et

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 faire ce que j'aurais dû faire avec. Et ensuite, il a dit,
2 « Eh bien où est mon souper? ». J'ai dit, « Il est dans le
3 four », vous voyez? Alors, il a dit, « Réchauffe mon
4 souper ». Nous n'avions pas de micro-ondes à ce moment-là.

5 Alors ça a continué. Et ensuite, une nuit,
6 j'ai entendu quelque chose et j'ai senti un objet contre ma
7 tête. Et ensuite, il -- il me hurlait dessus pour que je me
8 réveille. Donc je me suis réveillée. C'était un fusil. Où
9 ~~était-ce (inaudible)~~ [pointé sur ma tête] Il voulait que je
10 me lève, que je range l'argent et tout ça. Il a fait ça
11 pendant près de deux ans. Toutes les nuits. C'était la même
12 chose. Je commençais à haïr cet homme.

13 Et un jour, je me suis levée. Puis je suis
14 descendue dans la cave. Et j'ai trouvé le fusil. Et je me
15 suis assurée qu'il ~~n'était (inaudible)~~ [était vide]. Et je
16 suis remontée avec le fusil. Il était assis sur le canapé.
17 Et j'ai pointé le fusil vers lui et -- il m'a regardé et
18 m'a dit, « Qu'est-ce que c'est que ce ». Désolée, je n'aime
19 pas jurer.

20 **MME DEBBIE BODKIN :** Je ~~pense que c'est~~ [peux
21 deviner] ce qu'il a dit.

22 **MME SHIRLEY CHRISTMAS :** Et il a dit,
23 « Qu'est-ce que tu fais? ». Et j'ai répondu, j'ai dit,
24 « Sais-tu ce que ça fait d'être réveillé avec une arme
25 pointée sur toi? ». « Éloigne ce foutu fusil. » « Ne sois

1 pas si stupide. » J'ai dit, « La prochaine fois que tu le
2 fais, assure-toi qu'il est chargé et veille à appuyer sur
3 la gâchette ». Mes enfants étaient toujours là.

4 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je ne sais pas ce
6 qu'ils ont pensé de leur mère. Alors il a sauté et a
7 attrapé le fusil et il a commencé à me pousser. Mais ce
8 n'était qu'un autre (~~inaudible~~) [jour]. Vous comprenez?

9 **MME DEBBIE BODKIN** : Et en quelle année lui
10 avez-vous finalement dit de partir et l'avez-vous quitté?

11 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Quoi?

12 **MME DEBBIE BODKIN** : En quelle année êtes-
13 vous partie? Vous l'avez quitté, n'est-ce pas? N'avez-vous
14 pas dit que vous étiez partie et que vous lui avez dit que
15 vous n'en pouviez plus?

16 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Non. Je suis juste
17 restée et puis un -- il -- il était à la maison pour une
18 fois. C'est la première fois qu'il est revenu tôt à la
19 maison.

20 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

21 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Les enfants
22 regardaient la télévision et je suppose qu'ils se sont
23 disputés. Vous savez comment sont les garçons.

24 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

25 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et il était dans la

1 pièce en train d'essayer de dormir ou quoi, je suppose. Je
2 ne sais pas ce qu'il essayait de faire. Et puis il s'est
3 levé. Il s'est énervé. Et il a dit aux enfants de se taire
4 parce qu'il essayait de dormir. Et il a attrapé le plus
5 âgé, [Fils 2] et a commencé à le frapper. Et ça a été la
6 goutte d'eau en trop. J'ai -- je ne pouvais plus le
7 supporter. C'était mes bébés.

8 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : [Fils 2] avait
10 14 ans, mais il était toujours mon bébé. J'étais tellement
11 fâchée contre lui. Je l'ai emmené dans ma chambre et j'ai
12 commencé à me battre avec lui et je lui ai dit, « Ça
13 suffit. Je ne peux pas faire ça ». Mais il a commencé à me
14 rendre les coups. Il m'a donné des coups de pied et est
15 parti. Il est sorti et m'a dit, « Je vais revenir ». Donc
16 je -- cette nuit-là, je ~~j'ai dit à mon fils, mon~~ [me suis
17 dit] -- « Non. Ce n'est plus possible ».

18 J'ai alors appelé [R. C.]. Elle (~~inaudible~~)
19 [travaillait] avec de l'alcool et des médicaments.

20 **MME DEBBIE BODKIN** : OK.

21 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je crois. Je lui ai
22 dit que je ne savais plus -- quoi faire. Et alors, elle m'a
23 dit quelque chose à propos de cet endroit, la transmission.
24 Enfin, la transition, mais nous l'appelons la transmission.

25 **MME DEBBIE BODKIN** : OK.

1 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et c'est la première
2 fois que j'en entendais parler. Et elle a dit, « Je vais
3 t'y amener ». Donc cette nuit-là, j'ai pris les habits des
4 enfants et je les ai mis dans la voiture. J'avais ma propre
5 voiture. ~~Et ouais, j'ai juste~~ [et il avait la sienne] -- et
6 je suis allée à l'école. Je suis retournée à l'école. J'ai
7 dit à mes enfants, « Vous allez à l'école. Et je viendrai
8 vous chercher ». Je ne leur ai pas dit que nous -- que je
9 les emmenais.

10 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est vrai.

11 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je leur ai juste dit
12 d'aller à l'école. Je comptais aller les chercher à l'école
13 pour le dîner, parce qu'ils revenaient généralement à la
14 maison pour dîner. Donc la plus jeune, elle était à la
15 garderie. Et [Ex-mari] n'était même pas à la maison. Dieu
16 seul sait où ~~(inaudible) croyez-moi, je~~ [mais peu importe]
17 -- je n'allais plus reculer. Donc je -- je suis allée à
18 l'école comme si de rien n'était, vous savez. Je suis allée
19 à l'école. Puis [R.C.] m'a appelée et elle -- elle m'a dit,
20 « Je ne peux pas t'amener dans une maison de transition
21 comme ça ». Elle a dit, « Mais si tu sais te rendre à [New]
22 Glasgow », je ne savais même pas où se trouvait [New]
23 Glasgow. Elle a dit, « Ils ont un endroit comme une maison
24 de transition ». Et ça s'appelait une maison (inaudible).
25 Donc j'ai dit -- j'ai dit, « OK ». Elle a dit, « Prends

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 l'autoroute. Continue simplement sur l'autoroute jusqu'à ce
2 que tu voies le panneau Glasgow ». Elle a dit, « Ils te
3 rejoindront à la station d'essence au niveau de la grange
4 rouge ». J'ai dit, « OK ».

5 Donc j'y suis allée, à la grange rouge à
6 côté de la station d'essence. Et ils nous ont emmenés à la
7 transition, la maison (inaudible). Et il y avait une femme
8 autochtone là-bas, qui travaillait là, [C.N.]. --

9 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

10 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- [C.N.]. Et elle
11 connaissait [Ex-mari], et j'avais tellement peur.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Mais elle a dit,
14 « Ne vous tracassez pas ». « J'ai un travail. Et mon
15 travail est de protéger les enfants et... »

16 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

17 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous comprenez? Elle
18 a dit, « Je ne ferai jamais, jamais ça ». Donc nous sommes
19 restés là -- je ne sais pas, trois mois. Et puis
20 finalement, on nous a obtenu une chambre à la transition,
21 donc nous sommes revenus. Et pendant ce temps, je ne sais
22 pas comment il a fait -- non. Nous -- il a gagné -- il a
23 gagné la demande pour voir les enfants. Nous avons donc
24 accepté d'aller à -- dans l'endroit public. Je crois --

25 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

1 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- le parc. Et
2 quelqu'un était avec moi et -- il avait les enfants. Et --
3 et puis ils étaient -- il était avec les enfants pendant un
4 moment, puis nous sommes rentrés. Et puis les enfants ont
5 dit, « On veut rentrer à la maison avec papa », parce que
6 je commençais à en avoir assez d'être --

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

8 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- vous comprenez?
9 Donc je suis rentrée à la maison, auprès de lui. Et puis.
10 Il a dit que tout allait s'arranger. Ça n'a pas duré.

11 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

12 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous comprenez? Donc
13 cette fois, je me suis dit que je n'allais pas m'enfuir à
14 Glasgow, mais je l'ai quand même fait. Parce qu'il ne
15 connaissait pas la grange -- mais il savait où se trouvait
16 la maison de transition.

17 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est vrai.

18 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Donc j'ai pris mes
19 enfants et ma -- à l'époque, ma plus jeune fille, elle
20 rendait visite à son oncle et à sa tante au camping. J'ai
21 donc dû partir sans elle. Nous ne sommes restés là que pour
22 le week-end et ensuite nous sommes revenus à Sydney, puis
23 ici. Et mon frère, mes fils étaient -- ils voulaient leur
24 sœur, vous comprenez? Ils voulaient qu'elle soit avec nous.
25 Donc j'ai dit, « Je ne sais pas comment nous allons

1 faire ». Il a dit, « Eh bien, ici -- comme ça, maman. Nous
2 allons y aller, et moi et [Fils 3] on va y aller et occuper
3 tata et tonton, on va leur parler. Puis [Fils 1] avec
4 [Fille], il prendra [Fille] à -- il amènera [Fille] à la
5 voiture ». Il a dit, « Tu ne vas pas au camping, maman. Tu
6 restes assise ici ».

7 Et c'est ce que nous avons fait. Ils sont
8 allés voir leur oncle et leur tante, et juste avant qu'ils
9 partent, ils ont dit à [Fils 1], « Commence à marcher avec
10 [Fille] jusqu'à la voiture » parce qu'elle voulait voir sa
11 maman aussi.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et c'est ce qu'ils
14 ont fait. Ils sont allés la chercher -- ils l'ont prise et
15 sont partis. Ils sont arrivés à la voiture et nous sommes
16 partis, vous voyez? Et puis, [Ex-mari] a fait une crise
17 parce que j'avais récupéré ma fille. Et
18 plus ou moins -- environ trois mois de nouveau dans la
19 maison de transmission. Ensuite, nous avons eu une audience
20 au tribunal. J'étais là, et nous attendions, nous
21 attendions et aucun [Ex-mari]. Son avocat était là, et il
22 s'énervait parce que [Ex-mari] n'était pas là. Donc le juge
23 a examiné mes -- mon dossier et il a dit, « Mme Christmas,
24 vous vivez dans la maison (inaudible) depuis trois mois ».
25 J'ai dit, « Ouais ». Il a dit, « Eh bien, je vous accorde

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 le divorce ». Il a dit, « Vous avez des enfants. Ce n'est
2 pas un endroit pour des enfants. Vous avez besoin d'une
3 maison. Je vais également signaler à [Ex-mari] qu'il doit
4 déménager de la maison. Je lui donnerai 24 heures. Et il ne
5 viendra pas dans cette maison tant que vous y êtes. Il doit
6 demander des droits de visite ».

7 Et donc ça allait. La police lui a adressé
8 un mandat, vous voyez, lui expliquant la situation et il a
9 dit, « Très bien. Laissez-lui cette foutue maison ». Et il
10 est parti. Et puis, quelques semaines plus tard, il est
11 venu à la maison. Donc j'ai appelé mon frère, parce qu'il
12 avait toujours dit, « S'il vient à la maison, je veux que
13 tu me le dises ».

14 **MME DEBBIE BODKIN** Mm-hmm.

15 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Alors, je l'ai
16 appelé. Et il est venu. Il a plaqué mon mari contre le mur
17 et lui a dit, « On t'a interdit de remettre les pieds dans
18 cette maison. Si tu touches ma sœur, il ne restera plus
19 rien de toi ». Donc, il est parti et n'est jamais revenu.
20 Je suppose qu'il n'a jamais versé de pension alimentaire
21 non plus. Mais je ne suis jamais revenue après ça. C'était
22 -- c'était ça.

23 **MME DEBBIE BODKIN** : Et ça s'est passé en
24 quelle année? C'était il y a longtemps?

25 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : C'était -- j'ai

1 obtenu le divorce en 1986. J'étais officiellement divorcée.
2 C'était en 1985.

3 **MME DEBBIE BODKIN** : Ouais.

4 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et en 1986, il est
5 venu à la maison avec les papiers du divorce. Parce qu'il
6 les avait reçus par la poste, je suppose.

7 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est vrai.

8 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et il a dit, « Oh,
9 je vais t'emmener dîner. On va fêter ça ». J'ai dit,
10 « Fêter? Bon sang, qu'est-ce que tu veux fêter? Oh, tu as
11 eu ton divorce. » J'ai ajouté, « Merci et va chez le
12 diable ».

13 **MME DEBBIE BODKIN** : Tant mieux pour vous.

14 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Oh, oui.

15 **MME DEBBIE BODKIN** : Vous êtes une femme
16 forte.

17 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous savez, je ne me
18 suis pas remise avec quelqu'un pendant, je ne sais pas, dix
19 ans. J'ai commencé à sortir [avec un autre gars] ~~quand~~
20 (~~inaudible~~). ~~Cinq~~. [Finalement] Et nous sommes restés
21 quatre ans ensemble. Puis, nous nous sommes disputés à
22 propos de quelque chose. Je ne sais pas pourquoi. Une
23 bêtise. Mais tout est parti en vrille. A explosé. Et dans
24 ma tête, j'imaginai les réactions de mon ex-mari. Une
25 fois, il a élevé la voix et j'ai eu tellement peur, vous

1 savez? Et je lui ai dit -- de partir parce que je ne
2 pouvais pas.

3 **MME DEBBIE BODKIN** : Difficile de faire
4 confiance.

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Non. Donc ça a pris
6 quatre ans, quatre autres années, et il est revenu dans ma
7 vie. Eh bien, il disait qu'il était désolé et tout ça. Et
8 nous étions bien, et nous nous sommes mariés le
9 15 août 2004. Et nous avons l'habitude d'aller voir la
10 mère de [K]. On campait souvent là-bas.

11 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

12 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Sans arrêt. Donc
13 c'est là que nous nous sommes mariés. Pour notre premier
14 anniversaire, nous sommes allés à Lunenburg parce qu'il
15 faisait partie de ceux avec -- qui ont mis sur pied le
16 programme parlant d'une cachette de pirate. Mon Dieu,
17 (~~inaudible~~) [comment s'appelait ce truc]? C'est une
18 émission hebdomadaire.

19 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Le Mystère
20 d'Oak Island?

21 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Le Mystère d'Oak
22 Island.

23 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Mm-hmm.

24 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Oh, il -- il était
25 --

1 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Chasse au
2 trésor.

3 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- obsédé par Le
4 Mystère d'Oak Island. Vous savez et ah oui, il n'était pas
5 un autochtone d'ailleurs. C'était un Irlandais de Banakade
6 (ph). Et donc nous sommes allés là-bas, et nous y avons
7 passé un week-end. Et il a dit, « Tu sais, en repartant, on
8 doit s'arrêter à la cabane Moose ». Il a dit, « Ça va être
9 notre premier anniversaire ». J'ai dit, « Ouais. Je sais ».
10 Donc nous y sommes allés puis nous sommes revenus. Nous
11 sommes allés à la cabane Moose et ce jour-là, ce jour -là
12 il a dit, « Je vais dans la cave ». J'ai dit, « D'accord ».
13 Et nous avons commencé à marcher ensemble. Et je sais que
14 c'est arrivé, car j'avais -- mes jambes me faisaient mal.
15 Donc il a dit, « Assieds-toi ici et repose-toi ». « Je vais
16 faire le reste du chemin. » J'ai dit, « Très bien ». Alors
17 il est parti.

18 Et quand il est revenu, c'était assez
19 difficile d'expliquer l'expression sur son visage. Je ne
20 sais pas ce que c'était, mais il y avait quelque chose très
21 étrange -- et je n'ai compris que plus tard. Environ deux -
22 - deux semaines plus tard. Nous devions retourner à la
23 montagne. Puis, un jour, il a dit, « Je vais chez ma
24 mère ». J'ai dit, « Ouais ». Il a dit, « Je dois, je dois
25 aller quelque part ». J'ai dit, « OK ». Donc ça allait.

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 Le jour suivant était un dimanche. Et j'ai
2 essayé d'appeler là-bas, et je savais que sa mère allait à
3 l'église le dimanche, vous voyez? Donc je me suis dit qu'il
4 l'avait emmenée à l'église ou quelque chose comme ça. Donc
5 j'ai essayé d'appeler. Aucune réponse -- personne ne
6 répondait au téléphone. Donc j'ai appelé sa sœur, [Sœur du
7 mari] et j'ai dit -- je lui ai dit, « J'ai essayé -- j'ai
8 essayé d'appeler chez ta maman ». J'ai dit, « Je n'obtiens
9 aucune réponse et John est là-bas ». Donc, elle a appelé et
10 sa mère a répondu. Et sa mère a dit, « John est en haut, il
11 dort ». Et [Sœur du mari] m'a dit, « Ouais, tu devrais
12 aller le réveiller. Parce que Shirley essaie de le
13 joindre ». Mais elle est plutôt vieux jeu. Elle n'entrera
14 jamais dans la chambre d'un homme. Même pas dans celle de
15 son fils. Donc elle s'est rendue chez son voisin et lui a
16 demandé d'aller réveiller John dans sa chambre. Il était
17 mort.

18 **MME DEBBIE BODKIN** : Oh.

19 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Il avait eu une
20 attaque. Il me manque. Il était le seul qui me connaissait,
21 je pense. Il me comprenait, vous voyez? Il n'a jamais levé
22 la main. Peut-être qu'il a élevé la voix --

23 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est vrai.

24 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- (inaudible),
25 mais, il --

1 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : Qui sait?

2 (Inaudible).

3 MME SHIRLEY CHRISTMAS : -- m'a traitée comme
4 une vraie personne. Je ne pense pas que je retrouverai un
5 homme comme lui un jour.

6 MME DEBBIE BODKIN : Mm-hmm.

7 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Il est décédé
8 en 2005.

9 MME DEBBIE BODKIN : Je suis tellement
10 désolée.

11 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Vous comprenez? Je
12 continue d'avancer maintenant, mais j'ai trop peur de
13 regarder autour de moi ou d'être avec quelqu'un. Parce que,
14 je ne sais pas -- à quoi m'attendre des autres.

15 MME DEBBIE BODKIN : Ouais. C'est
16 compréhensible.

17 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Hein?

18 MME DEBBIE BODKIN : C'est compréhensible.

19 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Ouais.

20 MME DEBBIE BODKIN : Ouais. Vous avez vécu
21 beaucoup de (inaudible).

22 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Je, c'est certain
23 que je veux quelqu'un -- que je pourrai appeler mon
24 compagnon, mais dès qu'il s'agit de vraiment parler à
25 quelqu'un, je deviens plutôt, vous voyez? J'ai peur.

1 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Emma?

2 MME DEBBIE BODKIN : Oui. Ouais? OK. Donc,
3 revenons-en au moment où -- en quelle année vivait-elle
4 avec cet homme, qui était-il et?

5 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Hein?

6 MME DEBBIE BODKIN : En quelle année vivait-
7 elle avec, je ne pense pas que vous ayez dit que c'était
8 son mari. Qui était l'homme violent qui partageait sa vie?

9 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Son petit ami.

10 MME DEBBIE BODKIN : Son petit ami. Et
11 comment s'appelait-il?

12 MME SHIRLEY CHRISTMAS : [Copain].

13 MME DEBBIE BODKIN : [Copain]?

14 MME SHIRLEY CHRISTMAS : [Copain]...

15 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : [Copain].

16 [Copain].

17 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Il est toujours en
18 prison.

19 MME DEBBIE BODKIN : Ouais? OK. C'est ce que
20 je voulais savoir. Ce qui lui est arrivé.

21 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Eh bien, ils l'ont
22 trouvé en -- en Floride. C'est là qu'il --

23 MME DEBBIE BODKIN : Et -- quel service de
24 police enquêtait sur son affaire?

25 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Sydney.

1 MME DEBBIE BODKIN : OK.

2 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Ouais. Et nous
3 n'avons pas abandonné, nous avons continué de poser des
4 questions, vous savez, nous n'avons pas laissé tomber. Nous
5 avons appelé jusqu'à ce qu'ils le retrouvent. Et quand ils
6 l'ont retrouvé, il était en Floride. Il y avait emménagé
7 avec sa sœur.

8 MME DEBBIE BODKIN : Mm-hmm.

9 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Donc, ils l'ont
10 ramené jusqu'ici. Puis, ils devaient appeler la chose, une
11 chose. C'était une période difficile. Oh mon Dieu! Ses
12 sœurs voulaient absolument sortir de cette maison, mais ils
13 nous ont gardés -- vous savez comment est la police, ils
14 nous ont gardés (inaudible).

15 MME DEBBIE BODKIN : Il y a juste certains
16 (inaudible).

17 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Puis --

18 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : Ouais.

19 MME DEBBIE BODKIN : Ouais.

20 MME SHIRLEY CHRISTMAS : -- ~~le garantissait~~
21 [barricadait] ou autre chose.

22 MME DEBBIE BODKIN : Mm-hmm.

23 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Oh mon Dieu!

24 MME DEBBIE BODKIN : Et en quelle année a-t-
25 il été jugé? Vous vous en souvenez?

1 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Je pense que
2 sa sœur -- il a été attrapé en 1992. C'est ça?

3 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais, elle --
4 c'était en 92 ou en 93. Je ne m'en souviens pas.

5 **MME DEBBIE BODKIN** : OK.

6 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : 93, j'étais dans ma
7 maison en octobre. Donc je pense que c'était en 92. Parce
8 que j'étais toujours dans l'ancienne maison.

9 **MME DEBBIE BODKIN** : Donc tout s'est bien
10 déroulé? L'affaire de son assassinat a été correctement
11 gérée? Et l'enquête, je suppose qu'il a été reconnu
12 coupable s'il est toujours en prison?

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais. Mm-hmm. Mais
14 la principale raison de ma présence ici, je suppose, est
15 mon inquiétude concernant mes petits-enfants. Mes petites-
16 filles, vous savez?

17 **MME DEBBIE BODKIN** : Comment ça? Pouvez-vous
18 l'expliquer?

19 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Eh bien, je ne veux
20 pas commettre la même erreur qu'avec ma sœur.

21 **MME DEBBIE BODKIN** : Je ne pense pas que vous
22 ayez échoué avec votre sœur, mais je comprends ça--[cette
23 culpabilité].

24 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vraiment? Je --
25 j'espérais qu'elles viendraient ici. Mais une est de retour

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 à l'école, et l'autre, eh bien, elle est avec ce
2 (inaudible). Son copain, vous savez? C'est une chose
3 étrange aussi de -- c'est que, quand vous êtes en couple,
4 vous n'allez plus nulle part (ph).

5 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

6 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ils ne vont pas au
7 cinéma. Ils ne vont pas --

8 **MME DEBBIE BODKIN** : Ils ne sortent pas, pas
9 du tout.

10 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Non.

11 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

12 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous comprenez?

13 **MME DEBBIE BODKIN** : Je pense que c'est
14 monnaie courante dans les relations domestiques violentes.

15 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais. Comme, il --
16 je ne sais pas si c'est un problème de confiance ou quoi,
17 vous voyez? Et si elle veut aller ~~au nord~~ [quelque part],
18 ça l'énerve tellement. Vous savez, il ne veut pas
19 (~~inaudible~~) ~~l'emener~~ [pour elle, et pourtant il peut]
20 aller au travail et il peut sortir et --

21 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Mm-hmm.

22 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

23 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- faire ce qu'il
24 veut.

25 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Ce n'est pas

1 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Quand elle était
2 dans une relation malsaine, je lui ai dit -- quand je lui
3 ai parlé.

4 **MME DEBBIE BODKIN** : Voyez-vous une seule --
5 si vous avez la moindre opinion concernant la raison pour
6 laquelle les -- les -- les relations domestiques violentes,
7 comme, pourquoi elles s'engagent dans ce type de relations?
8 Ou pourquoi il existe autant de cas de violence domestique?

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je ne sais pas. Je
10 ne pense pas que ce soit lié aux drogues et aux
11 médicaments.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Comme mon mari, mon
14 ex-mari était un junkie et un alcoolique, mais il ne
15 comprendrait pas ça.

16 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est vrai.

17 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Mm-hmm.

18 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous comprenez? Et
19 elle -- ma petite-fille, vous savez, elle est alcoolique.
20 Tout comme l'était son copain, il était alcoolique.

21 **MME DEBBIE BODKIN** : Parlez-vous des filles
22 d'Emma Ann?

23 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Emma -- Emma, je ne
24 sais pas si elle était alcoolique.

25 **MME DEBBIE BODKIN** : Mais ce sont de ses

1 enfants dont vous parlez qui ont --

2 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Non.

3 **MME DEBBIE BODKIN** : Oh, d'accord.

4 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Non. [Une ligne
5 caviardée - informations personnelles].

6 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

7 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : [Une ligne caviardée
8 - informations personnelles].

9 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

10 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- mais pas -- comme
11 vous pourriez voir la plupart des alcooliques et des
12 drogués. Non, ils sont en quelque sorte -- je suppose
13 qu'ils se limitent. Ils ne savent pas, mais ce n'est pas
14 une habitude quotidienne.

15 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est vrai. C'est vrai.
16 Ouais.

17 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais. Je pense que
18 l'alcool et les drogues sont (inaudible) un facteur majeur.

19 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

20 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Même avec tout
21 ça -- parce que quand les gens se saoulent, ils deviennent
22 fous.

23 **MME DEBBIE BODKIN** : Ouais.

24 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Mm-hmm.

25 **MME DEBBIE BODKIN** : Ce ne sont pas vraiment

1 de bonnes choses.

2 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et pourtant. Ce sont
3 des personnes totalement différentes, vous savez? Ma
4 famille compte une longue lignée d'alcooliques. Je suis
5 moi-même alcoolique. Mais je n'ai pas bu ~~une goutte~~
6 (~~inaudible~~) ~~depuis plus de trois~~ [en quarante-trois] ans.

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Félicitations. C'est
8 incroyable.

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais. Je me suis
10 simplement vue un jour. Je me suis réveillée, mon fils
11 était -- le plus vieux, il était -- il avait juste deux
12 ans. Il avait deux ans? Il n'était pas calme -- Ouais, il
13 avait deux ans. Et je vivais avec mon -- vivais chez mon
14 oncle, dans la maison de [Oncle]. Et je sais, ~~Ren et moi~~
15 ~~étions~~ [on était] saouls ce week-end-là. Et je fais partie
16 de ces gens méchants lorsqu'ils ont bu, vous voyez? J'ai
17 toujours dit que je ~~n'étais pas vraiment~~ [étais une
18 méchante] alcoolique. Je ne sais pas, je ne me rappelle pas
19 tout ce que j'ai dit. Et donc, ce matin-là, (~~inaudible~~) le
20 week-end, je me suis réveillée le lundi matin et j'étais
21 sur le canapé. Et puis, je me suis réveillée, j'étais
22 assise sur le canapé. Et mon aîné de deux ans est sorti de
23 la chambre. ~~Il a mis~~ (~~inaudible~~) [La pièce était parsemée
24 de bouteilles de bière, de verre cassé partout. L'endroit
25 puait la mort. (~~inaudible~~) [Et il est sorti de la chambre

1 et je l'ai regardé]. Je ne sais pas depuis quand il portait
2 ce lange. Peut-être depuis le début du week-end, je ne sais
3 pas.

4 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Il avait une
6 bouteille de lait, qui avait tourné. ~~Vous (inaudible)~~ [Il
7 se tenait là et il me regardait et je le regardais, et j'ai
8 dit]. « Mon Dieu, mais qu'est-ce qui ne tourne pas rond
9 chez moi? » Vous savez, ~~vous pensez juste.~~ [Ça m'a
10 frappée] Et je me suis sentie si mal.

11 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

12 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Parce que je
13 regardais mon fils [qui se tenait là], et vous savez, [et
14 ce n'était pas nécessaire] ~~qu'il sache (inaudible)~~. Et
15 voilà, ~~ici (inaudible)~~ [des bouteilles de bière partout] la
16 maison était dans un état épouvantable. Et j'ai dit,
17 « C'est fini ». J'ai dit, « Je ne toucherai plus jamais ~~un~~
18 ~~autre rhum~~ [une autre bouteille] de ma vie ». Et ça a été
19 fini.

20 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est incroyable.

21 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : J'ai toujours cette
22 image. J'ai toujours cette --

23 **MME DEBBIE BODKIN** : Image de lui?

24 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- image de lui qui
25 se tient près de la porte. Tenant cette bouteille.

1 MME DEBBIE BODKIN : Mm-hmm.

2 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Et c'était ça. Et
3 mon deuxième plus jeune, bien entendu, ~~il lui a demandé,~~
4 [Fils 3] il a dit, il -- il a rédigé une dissertation à
5 l'école sur -- sur le ~~rhum~~ [moi] et dans laquelle il a
6 écrit, « Ma mère a arrêté de boire à cause de moi ». Et il
7 n'était même pas né. Mais c'est ce qu'il croyait.

8 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : Ouais.

9 MME DEBBIE BODKIN : C'est vrai. Ouais.

10 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Vous comprenez?

11 INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ : Il venait tout
12 juste de quitter ses couches.

13 MME SHIRLEY CHRISTMAS : J'ai toujours cette
14 -- j'ai toujours cette dissertation dans mon -- dans mon --
15 la lettre qu'il a écrite. Oh mon Dieu! Ouais. Donc
16 maintenant, mes garçons se montrent très protecteurs avec
17 moi.

18 MME DEBBIE BODKIN : Mm-hmm.

19 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Très protecteurs.

20 MME DEBBIE BODKIN : C'est à cause de ce
21 qu'ils ont vu et donc --

22 MME SHIRLEY CHRISTMAS : Eh bien, il y a eu
23 un moment, il y a quelques années, avant -- avant que John
24 et moi ne nous remettions ensemble, il y a eu un moment où
25 ~~nous étions~~ dans les [années] 2000, début 2004. Et [Ex-

1 mari] est revenu et nous avons parlé. Et nous sommes
2 courtois l'un envers l'autre, vous voyez? Je -- je ne sais
3 pas -- je ne sais pas --

4 **MME DEBBIE BODKIN** : Ah, tant mieux pour
5 vous.

6 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- je n'éprouve
7 aucune haine envers cet homme, vous savez? Et nous nous
8 parlons, mais --

9 **MME DEBBIE BODKIN** : Ouais.

10 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- comme des
11 personnes ordinaires.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Enfin, ce jour-là,
14 il a décidé qu'il voulait revenir, il voulait revenir dans
15 ma vie. Eh bien, j'ai dit, « Je dois y réfléchir ». « Oh,
16 prends tout le temps qu'il te faut, ma chérie. »
17 (~~inaudible~~) ~~toute la journée,~~ [J'ai dit d'accord] donc j'en
18 ai parlé (~~inaudible~~) [aux garçons]. Et (~~inaudible~~) ~~ont dit,~~
19 ~~« Accroche-toi ».~~ [Les garçons ont dit, « Non, maman »] Il
20 a dit, « Et si tu acceptes, (~~inaudible~~) ». ~~« C'est à toi de~~
21 ~~choisir »~~ il a dit, ~~« donc, pourquoi »~~ [enfin, peu importe]
22 il a dit, « appelle papa, dis-lui de venir ». Donc, c'est
23 ce que j'ai fait. Je lui ai dit de venir, et les garçons se
24 sont assis. Et (~~inaudible~~) [ils lui ont dit] a dit, « Papa,
25 je ne suis plus un enfant. Nous sommes tous des adultes, et

Shirley Christmas

(Emma Ann Paul)

1 si tu lèves la main sur maman, je ne le laisserai pas
2 passer cette fois ». Donc il (~~inaudible~~) [est parti].
3 C'était tout. Ouais. Parce que le garçon a dit que ça
4 n'allait pas (~~inaudible~~) [arriver]. Et ils ont dit, « Nous
5 agissons comme ça uniquement pour te protéger ». Et ils ont
6 rencontré John. Pauvre John.

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Il a dû répondre à leurs
8 nombreuses questions, je suppose?

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Mais ils l'aimaient,
10 vous savez? Ils ont appris à le connaître, et ils
11 l'appréciaient.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Eh bien, vous êtes une
13 femme forte. Je dois dire.

14 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Eh bien, c'est ce
15 qu'on n'arrête pas de me dire.

16 **MME DEBBIE BODKIN** : Eh bien, c'est --

17 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Mm-hmm.

18 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Mais parfois, je ne
19 me sens pas forte. Mais ces derniers temps, comme dans
20 beaucoup de mes mauvais jours, je les appelle mes mauvais
21 jours, et puis je trouve que je suis une personne
22 totalement différente.

23 **MME DEBBIE BODKIN** : Je pense que c'est
24 (~~inaudible~~) [un poids en moins].

25 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Parce que j'ai

1 appris à mettre de côté la négativité. De laisser mon passé
2 derrière moi. J'ai appris à -- à l'accepter et il ne dirige
3 plus ma vie aujourd'hui.

4 **MME DEBBIE BODKIN** : Tant mieux pour vous.

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous savez, je suis
6 responsable de moi-même. Donc, je dois faire des choses
7 pour moi et non pour quelqu'un d'autre, notamment mes
8 enfants.

9 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

10 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous savez, je --
11 j'aime profondément mes enfants, mais j'ai ~~accepté~~ [décidé]
12 que ma vie était aussi importante que celle de quelqu'un
13 d'autre. Vous voyez, donc maintenant, je suis -- je fais
14 beaucoup de choses pour moi. Je fais (~~inaudible~~) ~~de l'art~~
15 [j'écris]. Je -- je suis -- j'ai -- je révise trois de mes
16 livres. J'ai écrit quatre livres, mais je ~~n'en fais que~~ [en
17 révise] trois. Je -- John avait une -- une entreprise, une
18 maison d'édition appelée (~~inaudible~~) Books. Et quand il est
19 décédé, avant de décéder, il m'a donné les droits de
20 propriété de (~~inaudible~~) Books. Les 11 premières années de
21 (~~inaudible~~), je n'ai rien pu faire. Je -- je ne pouvais
22 juste pas.

23 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

24 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : C'était un sujet
25 sensible.

1 **MME DEBBIE BODKIN** : Ouais.

2 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je trouvais ça très
3 difficile, et je ne pouvais pas le faire, parce que chaque
4 fois que j'essayais, je pensais à John, vous voyez? Donc il
5 y a eu un jour où je me suis dit -- c'était il y a --
6 c'était il y a environ un an. J'ai décidé que si je voulais
7 lancer ma propre activité, j'allais devoir changer le nom
8 de -- plutôt que (inaudible). Donc j'ai entamé une
9 réflexion spirituelle -- je me suis confessée, j'ai prié.
10 J'ai parlé à John, vous savez? Je suis allée en haut de la
11 montagne où j'avais dispersé ses cendres.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et je suis montée
14 jusque-là et j'ai parlé, je lui ai dit que je voulais
15 (inaudible) [relire] des livres. Je voulais également
16 recommencer à écrire. J'ai dit, « Mais, chaque fois que je
17 le fais sous le nom (inaudible), j'ai l'impression que ce
18 n'est pas à moi. Je me dis que c'est à toi ». J'ai dit,
19 « Je veux changer ~~le propriétaire par~~ [je veux donner] le
20 nom Sweetgrass et Sage ». J'ai dit, « Je sais que tu ne vas
21 pas me répondre ». Donc, quelques semaines après ça, j'ai
22 obtenu ma réponse dans un rêve. Et -- et il, il était
23 plutôt heureux.

24 Donc j'ai essayé. J'ai essayé de le faire à
25 ma manière. Puis, j'ai eu ce sentiment écrasant, que ce ne

1 serait pas pareil. Ça ne fonctionnerait pas, ça ne serait
2 pas comme l'entreprise de John, vous voyez?

3 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

4 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et donc, je -- je --
5 j'ai arrêté. Je n'ai fait qu'un livre. (*Inaudible*). [Mon
6 nouveau] Hier, qu'est-ce que c'était? Le Moi d'hier et le
7 Moi d'aujourd'hui, c'est mon quatrième livre. Donc je l'ai
8 écrit. Mais je -- je ne sais pas ce que c'était. C'était
9 simplement quelque chose qui n'était pas -- et puis, il y a
10 quelques semaines, je me suis dit, j'ai dit « Shirley
11 Christmas, bouge-toi les fesses et fais quelque chose ».
12 J'ai dit, « Tu ne peux pas rester négative ». J'ai dit,
13 « Tu dois commencer. Si tu veux quelque chose, fais en
14 sorte de l'obtenir ».

15 **MME DEBBIE BODKIN** : Ouais. [Faire bouger les
16 choses]

17 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Donc, j'ai commencé.
18 Et vous devez écouter ça. La semaine dernière, je
19 parcourais des livres. J'ai des caisses d'objets qui datent
20 d'avant le décès de John. Elles datent des années 90.

21 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

22 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : C'était en 93, en
23 94. 94 ou 93. Non, en 93. Et il y avait des caisses. Donc
24 je fouillais dans les caisses. Il y avait -- j'ai vu ce
25 titre. Je fouillais, je vous l'ai dit. J'ai continué de

1 regarder ce titre, et ça m'est apparu comme une évidence.
2 Ce titre était censé être le premier livre que je comptais
3 publier; Les fils de Membertou. Le titre Les fils de
4 Membertou n'était pas là [le nom] d'origine, mais je l'ai
5 oublié. Je n'arrivais pas à le trouver, vous voyez? Si je
6 ne vois pas quelque chose, je ne m'en souviens pas.

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

8 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et John voulait que
9 le nom du livre soit choisi (~~inaudible~~) écrit [parce qu'il
10 voulait l'imprimer]. Donc, il a dit, « Eh bien, que penses-
11 tu du titre Les fils de Membertou? ». J'ai dit, « Ouais.
12 OK. Très bien ». Vous comprenez? Et je n'ai pas trouvé ce
13 bouquin avant le 16 octobre, 24 ans après l'avoir écrit.

14 **MME DEBBIE BODKIN** : Wow.

15 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et j'ai trouvé ce
16 titre. Donc, j'étais assise là. Et j'ai dit, « Après avoir
17 relu Les fils de Membertou, je préfère finalement le titre
18 L'aube de mon commencement », parce que c'est ça le vrai
19 fond de la poésie.

20 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

21 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Tout tourne autour
22 de moi, découvrant de plus en plus mes origines Mi'kmaq.
23 Tous les (~~inaudible~~) [tourments] et tous les -- chagrins et
24 tout ça. C'était le titre. Donc j'ai parlé aux (~~inaudible~~)
25 [Fils de Membertou, je leur ai dit et ils ont accepté].

1 **MME DEBBIE BODKIN** : Tant mieux pour vous.

2 C'est ~~(inaudible)~~ [Félicitations].

3 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Donc, c'est mon --
4 c'est ce que je fais aujourd'hui.

5 **MME DEBBIE BODKIN** : Tant mieux pour vous.

6 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous savez, je suis
7 écrivaine. Je sais que je suis écrivaine, et j'écris des
8 histoires. Je fais de la poésie, vous savez? Je ne suis pas
9 célèbre, mais je fais ce que j'aime.

10 **MME DEBBIE BODKIN** : Et c'est important.

11 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Donc --

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Très important.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Mais dès qu'il
14 s'agit de vendre, je suis nulle.

15 **MME DEBBIE BODKIN** : C'est un travail
16 difficile. Avant que nous ne continuions notre discussion,
17 y a-t-il autre chose dont vous souhaiteriez parler et dont
18 vous voudriez faire part aux commissaires concernant cette
19 Enquête? Vous savez, les changements que vous espérez qui
20 en découlent?

21 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Eh bien, je sais que
22 j'ai une amie, une amie proche. Elle a perdu sa sœur ~~dans~~
23 ~~(inaudible)~~ cinq [il y a vingt-cinq] ans, et elle n'a
24 toujours pas été retrouvée. Et je pense beaucoup à elle. Et
25 je sais qu'elle ~~ne va~~ [n'abandonne pas] -- et j'espère,

1 j'espère vraiment de tout mon cœur que ce -- qui que soient
2 ces personnes --

3 **MME DEBBIE BODKIN** : Les commissaires?

4 Comme...

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais -- qu'ils vont
6 l'aider.

7 **MME DEBBIE BODKIN** : Voulez-vous -- comment
8 s'appelle-t-elle pour que nous enregistrons son nom?

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Agnes Gould.

10 **MME DEBBIE BODKIN** : Gould?

11 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais.

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Comment épelez-vous son
13 nom de famille?

14 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : G-O-U-L-D. Sa -- sa
15 sœur, Virginia.

16 **MME DEBBIE BODKIN** : Gould également?

17 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Ouais.

18 **MME DEBBIE BODKIN** : Le même -- même nom?

19 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je ne connais pas
20 son nom de famille. Mais elle a disparu. Elle avait une
21 mauvaise relation.

22 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

23 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Et elle n'a toujours
24 pas été retrouvée.

25 **MME DEBBIE BODKIN** : Et savez-vous, est-ce

1 qu'Agnes, est-ce qu'elle est au courant de la Commission
2 et?

3 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Agnes? Non.

4 Elle est -- elle est en bas.

5 **MME DEBBIE BODKIN** : OK. Bien.

6 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Elle -- elle -- elle
7 est -- je suppose d'une façon --

8 **MME DEBBIE BODKIN** : (Inaudible)

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- elle m'a aidée à
10 parler de mes propres traumatismes, vous voyez? Parce que
11 comme je l'ai déjà dit, je n'aurais jamais parlé à personne
12 de mon calvaire et mon --

13 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm. Eh bien, je
14 vous suis vraiment reconnaissante d'avoir pris le temps de
15 me parler aujourd'hui.

16 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous savez, et avec
17 ma plus jeune sœur, j'ai simplement gardé ça pour moi,
18 parce que je me sentais coupable de ça et de l'avoir laissé
19 tomber.

20 **MME DEBBIE BODKIN** : Eh bien, vous êtes une
21 femme forte. Et (inaudible).

22 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : J'essaie -- j'essaie
23 de m'en convaincre. Je finirai par y arriver. Sauf que je -
24 -

25 **MME DEBBIE BODKIN** : Ce n'était pas de votre

1 faute.

2 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- et que je n'étais
3 pas dans --

4 **MME DEBBIE BODKIN** : Pas du tout.

5 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- vous comprenez?
6 Mais aujourd'hui encore je me sens mal.

7 **INTERLOCUTEUR NON IDENTIFIÉ** : Mm-hmm.

8 **MME DEBBIE BODKIN** : Ça prend du temps.

9 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Mais avec cette
10 Enquête, j'espère qu'elle permettra d'obtenir les réponses
11 aux nombreuses questions que les gens se posent --

12 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm. Ouais.

13 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : -- pour retrouver
14 leurs proches.

15 **MME DEBBIE BODKIN** : J'espère aussi.

16 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Je sais que ce n'est
17 pas facile. Je sais que c'est un chemin périlleux pour
18 nombre d'entre eux.

19 **MME DEBBIE BODKIN** : Mm-hmm.

20 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Vous comprenez?

21 **MME DEBBIE BODKIN** : OK. Je vais éteindre la
22 caméra maintenant. Il est 15 h 5 et je vais éteindre les
23 caméras, et nous allons --

24 **MME SHIRLEY CHRISTMAS** : Nom de dieu, qu'est-
25 ce que je suis bavarde.

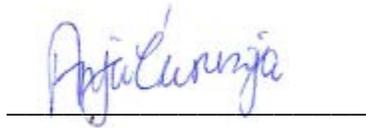
Déclaration publique
Shirley Christmas
(Emma Ann Paul)

56

1 --- L'audience est ajournée à 15 h 05.

ATTESTATION DE LA DACTYLO-DICTAPHONISTE JUDICIAIRE*

Je, Anja Curuvija, transcriptrice judiciaire, certifie par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fourni dans cette affaire.



Anja Curuvija

Le 28 février 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.